

CHALLENGE FROM A WISE DEMONESS

THỬ THÁCH TỪ MỘT NỮ QUỲ THÔNG TUỆ

PART I / PHẦN I — THE ENCOUNTER AND THE FIRST SONG

Story 4 · Printed pages 38–40 · Garma C. C. Chang

Obeisance to all Gurus

Đảnh lễ tất cả chư Đạo sư.

ONCE Milarepa stayed in Nya Non [for a short period]. The people there besought him to remain but he would not consent, and, in compliance with his Guru's order, went to Riwo Balnbar and practiced meditation in a cave near Linba. To the right of his seat there was a cleft in the rock. Late one night, Milarepa heard a cracking sound from the crevice. He got up from his seat and looked around. But as he saw nothing, he thought it must be an illusion, and so returned to his bed-seat.

Một lần, Milarepa lưu lại Nya Non [trong một thời gian ngắn]. Dân chúng nơi ấy khẩn cầu Ngài ở lại, nhưng Ngài không đồng ý. Tuân theo lời dạy của Đạo sư, Ngài đến Riwo Balnbar và thiền định trong một hang gần Linba. Bên phải chỗ ngồi của Ngài có một khe nứt trên vách đá. Một đêm khuya, Milarepa nghe tiếng nứt rạn từ khe đá. Ngài đứng dậy nhìn quanh, nhưng không thấy gì nên nghĩ đó chỉ là ảo giác và trở về chỗ ngồi thiền.

Suddenly, a great beam of light shone out from the crevice. In the midst of the light appeared a red man on a black deer led by a beautiful woman. The man gave Milarepa a blow with his elbow accompanied by a suffocating wind, and then disappeared. The woman became a red bitch, who immediately caught Milarepa by the foot. Milarepa realized that this was an apparition conjured by [the she-demon] Draug Srin Mo, so he sang the following song to her:

Bỗng một luồng sáng lớn chiếu ra từ khe đá. Giữa ánh sáng hiện ra một người đàn ông màu đỏ cưỡi con nai đen do một phụ nữ xinh đẹp dẫn đi. Người đàn ông thúc khuỷu tay vào Milarepa, kèm theo luồng gió khiến người ta nghẹt thở, rồi biến mất. Người phụ nữ hóa thành một con chó cái màu đỏ, lập tức ngoạm lấy chân Ngài. Milarepa nhận ra đây là huyễn hiện do nữ quỷ Draug Srin Mo tạo ra, nên Ngài cất bài ca sau:

MILAREPA'S SONG — BÀI CA CỦA MILAREPA

I make obeisance to Marpa, the gracious one.
You, malignant Draug Srin Mo of Linba Draug,
you sinful female ghost
Appearing in a vicious conjured form,
In your contempt you come looking for a
chance [to harm me].
I do not deceive in tuneful song:
I sing only honest words and truth.

Con đánh lễ Marpa, bậc từ bi.
Hỡi Draug Srin Mo hung ác của Linba Draug,
nữ quỷ đầy tội lỗi,
hiện ra trong hình tướng huyễn hóa hiểm độc,
vì khinh miệt, người tìm cơ hội [hãm hại ta].
Ta không lừa dối bằng lời ca du dương:
Ta chỉ hát những lời chân thật và sự thật.

In the midst of the blue sky,
The blessing of moon and sun brings affluence.
From the marvelous Palace of Heaven
shines the ray of light
By which all sentient beings are illumined and seen.
[I pray] the planet Chamju will not rival
The sun and moon as they circle the Four Continents.

Giữa bầu trời xanh,
phước lành của mặt trăng và mặt trời đem lại sự sung túc.
Từ cung điện kỳ diệu trên trời
chiếu ra tia sáng
soi tỏ và làm hiển lộ tất cả hữu tình.
[Ta nguyện] tinh tú Chamju đừng tranh đua
với mặt trời và mặt trăng khi chúng đi quanh bốn châu.

In the Eastern Quarter, on the top of Snow Mountain,
Darsen Gharmono, the snow lioness, brings prosperity;
She is the queen of beasts,
And never eats spoiled meat.
When she appears on the horizon
Do not afflict her with a storm!

Ở phương Đông, trên đỉnh núi tuyết,
sư tử tuyết cái Darsen Gharmono đem lại thịnh vượng;
nàng là nữ vương của muôn thú,
không bao giờ ăn thịt hư thối.
Khi nàng xuất hiện nơi chân trời,
đừng dùng bão tố làm hại nàng!

In the South, amid the forest trees,
The mountain tigress, Dagmo Ridra, brings prosperity;
She is the champion of all wild beasts,
gallant and invincible.
When she walks on a narrow and dangerous path,
Do not ambush her in a hunter's trap!

Ở phương Nam, giữa cây rừng,
hổ cái núi Dagmo Ridra đem lại thịnh vượng;
nàng là dũng sĩ của mọi loài thú hoang,
gan dạ và bất khả chiến bại.
Khi nàng bước trên lối nhỏ hiểm nguy,
đừng phục kích nàng bằng bẫy thợ săn!

In the West, in the Ma Pam ocean, blue and vast,
The Dogar Nya [White-bellied Fish] brings
prosperity;
She is the supreme dancer of the water-element,
In a marvelous way she rolls her eyes.
When she seeks delicious food,
Do not harm her with a fish-hook!

Ở phương Tây, trong biển Ma Pam xanh thẳm mênh mông,
Dogar Nya [cá bụng trắng] đem lại thịnh vượng;
nàng là vũ công tuyệt đỉnh của yếu tố nước,
đảo mắt một cách kỳ diệu.
Khi nàng tìm thức ăn ngon,
đừng dùng lưỡi câu làm hại nàng!

In the North, above the wide Red Rock,
Shajageubo, the great vulture brings prosperity;
She is the queen of birds.
Wondrous indeed, she never takes the
lives of others.
When she seeks food on the top of the
three mountains,
Do not trap her in a net!

Ở phương Bắc, phía trên tảng Đá Đỏ rộng lớn,
đại bàng kền kền Shajageubo đem lại thịnh vượng;
nàng là nữ vương của các loài chim.
Kỳ diệu thay, nàng không bao giờ đoạt mạng kẻ khác.
Khi nàng tìm thức ăn trên đỉnh ba ngọn núi,
đừng giăng lưới bắt nàng!

In the cave of Linba where the vultures live,
I, Milarepa, bring prosperity.
I aim at my own and others' welfare,
Renouncing a worldly life.
With an enlightened mind,
I strive for Buddhahood in one lifetime.
Diligent and undistracted I practice Dharma.
Draug Srin Mo, pray do not afflict me!

Trong hang Linba, nơi loài kền kền cư ngụ,
ta, Milarepa, đem lại thịnh vượng.
Ta hướng đến lợi ích của mình và người khác,
từ bỏ đời sống thế tục.
Với tâm giác ngộ,
ta nỗ lực thành Phật ngay trong một đời.
Tinh tấn, không tán loạn, ta thực hành Giáo Pháp.
Draug Srin Mo, xin đừng làm hại ta!

Pray hearken to this song with five
parables and six meanings,
The song with rhythm, the song like a golden string.
Pitiable Draug Srin Mo! Do you understand me?

Hãy lắng nghe bài ca với năm thí dụ và sáu ý nghĩa này,
bài ca có nhịp điệu, tựa sợi dây vàng.
Draug Srin Mo đáng thương! Người có hiểu ta không?

To commit evil Karma is a heavy sin.
Should you not take heed of this sinful Karma?
Should you not control your harmful thoughts
and vicious heart?
If you do not realize that all things are
merely of the mind,
The endless apparitions of Nhamdog
will never cease.
If one realizes not that the Mind-Essence is void,
How can one dispel the spirit of evil?
You sinful demon hag! Do not afflict me!
Harm me not, and return to your own abode!

Tạo ác nghiệp là tội nặng.
Chẳng lẽ ngươi không lưu tâm đến ác nghiệp ấy?
Chẳng lẽ ngươi không chế ngự những ý nghĩ gây hại
và tâm địa hiểm độc?
Nếu không nhận ra rằng mọi sự chỉ thuộc về tâm,
những huyễn hiện vô tận của Nhamdog
sẽ chẳng bao giờ chấm dứt.
Nếu không nhận ra tính yếu của tâm là Không,
làm sao xua tan được ác linh?
Hỡi nữ quỷ tội lỗi! Đừng làm hại ta!
Đừng hại ta, hãy trở về nơi ở của ngươi!

END OF PART I / HẾT PHẦN I

The next passage begins with the demoness's reply on printed page 40. Part II will continue from that exact point.

SOURCE / NGUỒN: Milarepa, The Hundred Thousand Songs of Milarepa, translated and annotated by Garma C. C. Chang, Volume I, Story 4, "Challenge from a Wise Demoness," printed pp. 38-40. English text transcribed from the reader-provided edition; minor obvious OCR errors normalized. Vietnamese translation prepared for this bilingual edition. Part I ends at the end of Milarepa's first song on printed p. 40.